

## A Hymn of Praise to The Archdeacon Stephen the First Martyr<sup>2</sup>

## مدیح لرئیس الشمامسة استفانوس اول الشهداء<sup>١</sup>

1. I open my mouth with the praise of God  
The Father, the Son and the Holy Spirit  
And praise the first martyr  
Stephen the archdeacon

١. أنا أفصح فمى بحمد الله  
الأب والابن والروح القدس  
وأمدح أول الشهداء  
رئيس الشمامسة استفانوس

2. According to the divine economy  
The holy Lord chose  
Seven men of pious lives  
Stephen the archdeacon

٢. بتدبير العناية الإلهية  
اختار الرب القدوس  
سبعة رجال بسيرة تقيّة  
رئيس الشمامسة استفانوس

3. Upon the laying on of hands  
The Holy Spirit descended  
And directed them to their leader  
Stephen the archdeacon

٣. تم وضع اليد عليهم  
فحل عليهم بروحه القدس  
وأرشدهم بأن رئيس  
رئيس الشمامسة استفانوس

4. Stable in the faith and the grace  
A lover of the salvation of souls  
Filled with the spirit of wisdom  
Stephen the archdeacon

٤. ثابت فى الإيمان والنعمة  
محب لخلاص النفوس  
مملوء من الروح والحكمة  
رئيس الشمامسة استفانوس

5. He declared with his eloquent tongue  
And his speech from the scriptures  
That faith in Christ is the true one  
Stephen the archdeacon

٥. جاهر بلسانه الفصيح  
وكان كلامه من النصوص  
أن الإيمان بالمسيح هو الصحيح  
رئيس الشمامسة استفانوس

6. The Jews spoke words to him  
From the books and the law  
With his wisdom he confounded them  
Stephen the archdeacon

٦. حاوره اليهود وحاورهم  
من الكتب والناموس  
وبحكمته قد اقمهم  
رئيس الشمامسة استفانوس

7. He spoke to them from scriptures  
About what is written therein

٧. خاطبهم من العتيقة  
عن ما هو منصوص

<sup>١</sup> اعياد القديس الشهيد استفانوس رئيس الشمامسة و اول الشهداء:

١. استشهاده: ١ طوبة.

٢. نقل جسده: ١٥ توت.

<sup>2</sup> The feasts of the archdeacon Stephen the first martyr:

1. His martyrdom: the 1<sup>st</sup> of Tobi.

2. The transfer of his relics: the 15<sup>th</sup> of Thout.

And guided them to the truth  
Stephen the archdeacon

وأرشدهم إلى الحقيقة  
رئيس الشمامسة استيفانوس

8. They interpolated and said  
He transgressed the law  
But they could not prevail  
Stephen the archdeacon

٨. دسوا الكلام عليه وقالوا  
أنه قد خالف الناموس  
فلم يقدرُوا ولم ينالوا  
رئيس الشمامسة استيفانوس

9. That martyr said firmly  
Christ is the Life-giver of souls  
And performed signs and wonders  
Stephen the archdeacon

٩. ذلك الشهيد قال بثبات  
أن المسيح حيى النفوس  
وصنع عجائب وآيات  
رئيس الشمامسة استيفانوس

10. They plotted to destroy him  
And all looked to him  
They saw like an angel's face  
Stephen the archdeacon

١٠. رتبوا له تدابير الهلاك  
ونظر إليه جميع الجلوس  
فراوا وجهه كوجه ملاك  
رئيس الشمامسة استيفانوس

11. He went on explaining  
The books of the Holy God  
Confounded the Jews with his speech  
Stephen the archdeacon

١١. زاد فى الشرح والتوضيح  
عن الكتاب الله القدوس  
وأفحم اليهود بكلامه الصريح  
رئيس الشمامسة استيفانوس

12. The stubborn Jews heard him  
Talking about the law to them  
They became wroth and arrested the martyr  
Stephen the archdeacon

١٢. سمعه شعب اليهود العنيد  
وهو يكلمهم من الناموس  
فغضبوا وقبضوا على الشهيد  
رئيس الشمامسة استيفانوس

13. When they laid hands on him  
He was praising the Holy One  
Raising his eyes towards heaven  
Stephen the archdeacon

١٣. وعندما قبضوا عليه  
وهو يسيب القُدوس  
رافع إلى السماء عينيه  
رئيس الشمامسة استيفانوس

14. The martyr cried out loud  
Behold I see the throne of the Holy  
Christ is sitting on the right hand of His Father  
Stephen the archdeacon

١٤. صرخ الشهيد بملء فيه  
ها أنا أنظر عرش القُدوس  
والمسيح جالس عن يمين أبيه  
رئيس الشمامسة استيفانوس

15. They stoned him with rocks  
Meanwhile he sang "Holy"

١٥. ضربوه رجماً بالحجارة  
وهو يرتل قائلاً قدوس

And grew in might and enlightenment  
Stephen the archdeacon

وازداد قسوة واسـتتارة  
رئيس الشماسـة استيفانوس

16. He asked of the Divine power  
Saying O Holy Lord  
Do not charge them with this sin  
Stephen the archdeacon

١٦. طلب من العزة الإلهية  
وقال أيها الرب القدوس  
لا تقم لهم هذه الخطية  
رئيس الشماسـة استيفانوس

17. His great love was manifested  
When he imitated the Holy One  
He forgave his enemies willingly  
Stephen the archdeacon

١٧. ظهرت عظم محبته  
حين تشبـه بالقدوس  
فسامح أعداءه بإرادته  
رئيس الشماسـة استيفانوس

18. Upon him the stones fell  
When he gave up his spirit  
The angels rejoiced and said  
Stephen the archdeacon

١٨. عليه الحجارة قد انهالت  
حين أسلم روحه للقدوس  
فرحـت الملائكة وقالت  
رئيس الشماسـة استيفانوس

19. He conquered the arrogant enemies  
God gave him a special crown  
And the Jews remained stubborn  
Stephen the archdeacon

١٩. غلب الأعداء المكابرين  
فأعطاه الإله إكليل مخصوص  
واليهود لازالوا معاندين  
رئيس الشماسـة استيفانوس

20. The heavenly hosts rejoiced  
Proclaimed saying "worthy"  
Worthy of eternal life  
Stephen the archdeacon

٢٠. فرحت الأجنـاد السمائية  
وصاحوا قائلين أكسيوس  
مستحق الحياة الأبدية  
رئيس الشماسـة استيفانوس

21. The pious men rose  
And carried Stephen's body  
With lamentation and resentment  
Stephen the archdeacon

٢١. قام الرجال الأتقياء  
وحملوا جسد استيفانوس  
وصارت مناحة واستياء  
رئيس الشماسـة استيفانوس

22. He completed his glorious strife  
And won the joy of paradise  
The church calls him the protomartyr  
Stephen the archdeacon

٢٢. كَمَّلَ جهاده المجيد  
وفاز بنعيم الفردوس  
فدعته الكنيسة أول شهيد  
رئيس الشمامسة استيفانوس

23. He put on the garment of virtue  
And served the Holy Lord  
In the church of the first born  
Stephen the archdeacon

٢٣. لبس ثوب الفضيلة والوقار  
وخدم الرب القدس  
فى مذبح كنيسة الأبركار  
رئيس الشمامسة استيفانوس

24. How sweet is your name  
As a crown on the head  
Entreat God for us  
Stephen the archdeacon

٢٤. تفسير اسمك ما أحلاه  
إكليل يوضع فوق الرؤوس  
فاطلب عنا أمام الإله  
رئيس الشمامسة استيفانوس

25. We entreat thee O Almighty  
Who chose this martyr  
Do not deprive us of victory  
Stephen the archdeacon

٢٥. نطلب إليك يا ذا الجلال  
يا من اخترت باى مارتيروس  
لا تحرمنا الفوز والإقبال  
رئيس الشمامسة استيفانوس

26. Grant us repentance and forgiveness  
And the joy of paradise  
Through the prayers of the martyr of faith  
Stephen the archdeacon

٢٦. هب لنا توبة وغفران  
وانعم لنا بنعيم الفردوس  
بشفاعة شهيد الإيمان  
رئيس الشمامسة استيفانوس

27. Do not forget our Patriarch  
And the deacons and the priests  
Confirm the congregation in the faith  
The archdeacon

٢٧. لا تنس بطريك هذا الزمان  
وكذلك الشمامسة والقسوس  
وثبت شعب البيعة فى الإيمان  
رئيس الشمامسة استيفانوس

28. O Lord Forgive our sins  
And bestow upon us thy kingdom  
Through the prayers of your faithful servant  
Stephen the archdeacon

٢٨. يارب اغفر لنا خطايانا  
وامنحنا ملكوتك يا قدوس  
بشفاعة من خدمك بأمانة  
رئيس الشمامسة استيفانوس